Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Amnon położył się więc i udawał chorego. A gdy przybył król, aby go odwiedzić, Amnon powiedział do króla: Niech (tu) przyjdzie, proszę, Tamar, moja siostra, i przyrządzi na moich oczach dwa placuszki,* abym jadł potem z jej ręki.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Amnon położył się więc i udawał chorego. Gdy król przyszedł go odwiedzić, Amnon poprosił: Czy mogłaby tu przyjść moja siostra Tamar i przyrządzić na moich oczach dwa placuszki? Chętnie zjadłbym je potem z jej ręki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Amnon położył się więc i udawał chorego. A gdy król przyszedł go odwiedzić, Amnon powiedział do króla: Pozwól, proszę, aby moja siostra Tamar przyszła i przygotowała na moich oczach dwa placki, abym jadł z jej ręki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się układł Amnon, zmyślając sobie chorobę. A gdy przyszedł król nawiedzać go, rzekł Amnon do króla: Niech przyjdzie proszę Tamar, siostra moja, aby zgotowała przed oczyma memi dwa placki, abym jadł z ręki jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Układł się tedy Amnon i wrzkomo chorować począł. A gdy przyszedł król nawiedzać go, rzekł Amnon do króla: Proszę, niech przyjdzie Tamar, siostra moja, aby uczyniła przed oczyma memi dwie łyżce polewki i jadłbym z ręki jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Amnon położył się więc i udawał chorego. Kiedy przyszedł król, aby go odwiedzić, odezwał się Amnon do króla: Niech przyjdzie, proszę, moja siostra, Tamar, i przyrządzi mi dwa placki w mojej obecności, abym mógł przyjąć posiłek z jej ręki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Amnon położył się więc i udawał chorego. A gdy przyszedł król, aby go odwiedzić, Amnon rzekł do króla: Pozwól, aby przyszła Tamar, moja siostra, i przyrządziła na moich oczach dwa placuszki, tobym jadł z jej ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Amnon położył się więc i udawał chorego. Kiedy przyszedł król, aby go odwiedzić, Amnon poprosił króla: Niech przyjdzie, proszę, moja siostra Tamar i przygotuje przy mnie dwa placki, abym zjadł podane jej ręką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Amnon położył się więc do łóżka i udawał chorego. A kiedy król przyszedł do niego, Amnon powiedział do króla: „Pozwól, aby przyszła tu moja siostra Tamar i przygotowała przy mnie dwa placki, abym mógł się posilić z jej ręki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Amnon położył się więc i udawał chorego. Kiedy zaś król przyszedł odwiedzić go, powiedział Amnon do króla: - Proszę, niech przyjdzie moja siostra Tamar i niech upiecze na moich oczach dwa placki, bym się posilił z jej ręki.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І Амнон ліг і зробився хворим, і цар ввійшов, щоб його

[1)] placuszki, לְבִבוֹת , hl, lub: serduszka (?).

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	побачити, і сказав Амнон до царя: Хай прийде до мене моя сестра Тимар і спече дві паланиці перед моїми очима і зїм з її руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Amnon się położył i udał chorego. A kiedy przybył król, by go odwiedzić, Amnon powiedział do króla: Gdyby tak przyszła moja siostra Tamara i dała mi coś zjeść. Gdyby przyrządziła potrawę przed moimi oczyma, tak, abym to widział – wtedy bym się posilił z jej ręki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Amnon położył się i udawał chorego, a król przyszedł, by się z nim zobaczyć. Wtedy Amnon powiedział królowi: ”Proszę, niech przyjdzie Tamar, moja siostra, i na moich oczach upiecze dwa placki w kształcie serca, żebym jako chory mógł jeść chleb z jej ręki”.